
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТРАТЕГИИ ПРЕУВЕЛИЧЕНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

О.С. Солдатова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В данной статье рассматривается явление лингвокультурной интерференции, сопровождающей процесс межкультурной коммуникации, и выявление путей ее преодоления при реализации речевых актов: благодарность, комплимент, извинение, оценка и др.

В последнее время замечен острый интерес к речевому этикету. Общество входит в рамки принятого в цивилизованном мире коммуникативного взаимодействия, которое невозможно устанавливать и поддерживать без применения соответствующих формул речевого этикета в различных ситуациях общения. Как отмечает Ervin Coffman, в правилах поведения отражен социальный уклад любой страны, они влияют на психологию, ментальность и нравственность ее граждан, они связаны с их обычаями, привычками и вкусами, в них закреплены нормы приличия и формы вежливости [1. С. 83]. Исследователи разных направлений и областей знаний считают, что одним из важнейших путей преодоления и предупреждения возможных коммуникативных неудач при межкультурном общении является изучение вежливости как национально-специфической категории, являющейся, по мнению исследователей, регуляторами коммуникативного поведения [2; 4].

Что, как, где и почему мы говорим — это вопросы, которые, с нашей точки зрения, неотделимы друг от друга. Интересный пример английского речевого поведения приводит Н.И. Формановская: родители чуть ли не с пеленок приучают детей к вежливости и хорошим манерам. Отец с маленьким сыном моет в воскресенье автомашину. — *Будь добр, Томми, передай мне, пожалуйста, тряпку.* — *Пожалуйста, дэдди (папа).* — *Спасибо, дарлинг (дорогой), ты очень любезен.* — *Пожалуйста, дэдди, мне это ничего не стоило* [7. С. 145]. Данная ситуация является типичной для английской коммуникативной культуры, в которой широко используются такие стратегии вежливости, как *уделяйте внимание собеседнику, преувеличивайте интерес, симпатию к нему, дарите коммуникативные подарки, будьте многословны*. Русские коммуниканты используют подобные стратегии в меньшей степени, они более сдержанны, не любят преувеличивать, не доверяют комплиментам и их высказывания не так экспрессивны и многословны. Как правило, русские употребляют однотипные реплики в подобных ситуациях, руководствуясь оценочными критериями, характерными для их родной культуры. То есть имеет место лингвокультурная коммуникативная интерференция, которую, как пишет Т.В. Ларина, можно определить как *вмешательство факторов родной*

культуры, языка и национального сознания в интерпретацию инокультурного коммуникативного поведения и в собственное поведение при межкультурном общении. Другими словами, это перенос национально-культурных стереотипов поведения, характерных для родной лингвокультуры, на процесс общения с представителями иных лингвокультур [5. С. 184—196].

Для иллюстрации вышесказанного было проведено исследование. Материал был собран в результате анкетирования, проведенного среди 65 русских информантов в возрасте от 18 до 45 лет. Участникам исследования было предложено дополнить диалоги-реплики выражениями, которые, по их мнению, являются наиболее естественными в данной ситуации. В результате были смоделированы ситуации, выражающие благодарность, извинение, комплимент, оценку и сочувствие. Исследование было нацелено на то, чтобы определить лексическую структуру, степень эмоциональности и количество используемых лексических единиц в одном ответе.

Во всех рассмотренных ситуациях прослеживается одна и та же тенденция: русским коммуникантам не свойственно преувеличение или использование стратегии переоценки.

В оценочных ситуациях русским коммуникантам предлагалось выразить: а) свое отношение к свадебному торжеству, б) дать положительную и в) отрицательную оценку проведенного отпуска. Во всех трех ситуациях реплики русских не отличались разнообразием и выразительностью. Самое частое прилагательное (в 75% ответов), употребляемое русскими коммуникантами — *good* и *bad*. *That was very good/bad*. Англичане в подобных ситуациях, употребляют эмоционально-усилительные прилагательные: *gorgeous, lovely, beautiful, fantastic, marvelous*, или, в случае отрицательной оценки, *disgusting, dreadful, terrible* [6. С. 104]. В ответах русских, помимо прилагательного *good, bad*, также встретилось *beautiful, excellent, lovely* или *terrible, disgusting, awful*. Однако их количество незначительно (25%). Наибольшая часть ответов (65%) содержала общую оценку торжества: *That was great/beautiful/excellent* или *bad, terrible, disgusting*. Следует отметить тот факт, что 35% респондентов дали оценку еде: *The food was delicious/fantastic/* или *disgusting/dreadful*. Некоторые ответы (10%) содержали оценку отеля: *It was untidy*. Личное отношение в ответах русских коммуникантов выражалось очень редко (4%). Такое эмоционально окрашенное выражение, как *Everything was so beautiful and we were enjoying the whole day*, встретилось лишь в двух ответах. Англичане проявили бы здесь тенденцию к многословию: *I have just returned from fantastic/brilliant/holiday. The weather was so beautiful and sunny. The hotel was luxurious/lovely. I enjoyed the exciting/spectacular/view. I tried the delicious/divine/food*. Следует отметить тот факт, что, давая отрицательную оценку, англичане также употребляют большое количество эмоционально окрашенных речевых единиц: *That was absolutely terrible. The weather was lousy/terrible /. I was so depressed/disappointed. The hotel was terrible/appalling. The view from my balcony was joyless/revolting. The food was disgusting*.

Количество употребленных реплик также явилось важной отличительной характеристикой. Если проанализировать частотность употребления реплик, используемых англичанами и русскими для выражения благодарности, оценки, похвалы, извинения, комплимента и сочувствия, то можно заметить, что ответы английских коммуникантов превосходят по длине ответы русских. Количество ответов, состоящих из одной реплики, у русских составило более половины (67%), и только в некоторых ответах (28%) прослеживается употребление двух реплик. Ответы, состоящие из трех реплик, составили лишь 5%. Английские ответы, напротив, в подобных ситуациях содержат три, а то и четыре реплики. Высказывания англичан отличаются употреблением большого количества экспрессивных выражений, что является нетипичным среди русских коммуникантов.

A: How was the wedding?

B: Oh! It was absolutely brilliant. The bride was fabulous and she was wearing a luxurious dress. The groom was elegant and charming. We were trying delicious food. The atmosphere was so friendly and joyful. We were spending a fantastic time.

Как видно из примера, англичане не только дают общую оценку торжества, но и отдельно описывают невесту, жениха, ужин и обстановку, проявляя тем самым тенденцию к многословию.

Русские коммуниканты в данной ситуации, напротив, проявляли сдержанность в употреблении экспрессивных средств, давали только общую оценку торжества употребляли меньшее количество реплик.

— How was the wedding?

— Oh, everything was nice. I liked it.

Ответные реплики, используемые англичанами в ответ на приглашение пойти в кино, театр или на концерт, также превосходят по длине русские и содержат большее количество эмоционально-оценочных единиц: *Thanks, that sounds great/perfect/fantastic/brilliant. That's very nice of you. Thank you very much for inviting me. I really feel like it.* Фразы типа *I will be happy to go with you. I am very happy with this suggestion* говорят не о том, что говорящий «счастлив», а скорее, о том, что он с удовольствием пойдет с вами и что ему приятно ваше приглашение [8. С. 435]. Русские коммуниканты (85%) в подобных ситуациях употребляют однообразные выражения: *Yes, of course / Thank you.* Однако в некоторых ответах (15%) все же встретились *Thank you. I'd love to go with great pleasure.*

Интересно отметить тот факт, что при отказе от приглашения англичане также используют стратегии позитивной вежливости, употребляя суперлативные единицы, и проявляют тенденцию к многословию: *Thanks for asking / thinking of me. It sounds lovely/great/fantastic/wonderful/gorgeous/like fun. I'd love to, but I am afraid I can't. Another time perhaps.* Большинство русских коммуникантов (85%), напротив, употребляли однообразные единицы *Thank you, but I can't.* Их ответы не отличались многословностью и редко (15%) содержали эмоционально окрашенные выражения *Thank you. It would be great/wonderful, but I can't.*

Таким образом, русские благодарили, извинялись, сочувствовали, оценивали значительно реже, и их ответы были намного короче, чем английские. Кроме то-

го, англичане в большей степени, чем русские, используют стратегию преувеличения, которая связана с английской вежливостью и которая, как было отмечено выше, предписывает преувеличивать интерес, симпатию к собеседнику, быть оптимистом, дарить коммуникативные подарки [4. С. 39].

Проведенный эксперимент позволяет сделать предположение о том, что существуют различия в коммуникативном поведении англичан и русских в данных ситуациях общения. Англичане используют такую стратегию вежливости, как преувеличение, стремясь показать свой интерес, внимание и симпатию к собеседнику.

Русские коммуниканты не используют данную стратегию или используют ее в меньшей степени.

Проанализировав вышеизложенное, мы пришли к выводу, что знать особенности коммуникативного поведения англичан особенно необходимо тем, кто изучает английский язык, не покидая пределов России. Говоря на английском языке, не следует бояться преувеличивать, делать комплименты, благодарить, сочувствовать и извиняться. При этом следует обращать внимание студентов, изучающих иностранный язык, на употребление в их речи эмоционально-окрашенных единиц. Все это придаст речи английское звучание и поможет избежать трудности при общении с носителями языка.

Современная система образования располагает широким выбором различных способов и методов обучения межкультурной коммуникации. Существует ряд упражнений, направленных на становление и закрепление коммуникативных навыков. Приведем пример:

AROUND THE WORLD

- a) Read the following dialogue and explain the words in bold.
A: Hello, long time no see! Where have you been?
B: I spent a week in Vienna. It is such a *beautiful* city.
A: What a surprise! How was it?
B: It was an *absolutely marvelous* holiday. We lived in a *sophisticated* hotel. We enjoyed the *tremendous* view.
A: How *exciting*! What about food?
B: Oh, the food was *terrific*. And we had a *splendid* time.
- b) Find the adjectives in the dialogue which are used with the following nouns.
Hotel, food, city, place, and time.
- c) Read the dialogue again and replace the words in bold with their opposites from the list: *awful, horrible, disgusting, boring, appalling, revolting, and foul.*
- d) Now act out similar dialogues about good and bad experiences.

Подводя итог всему вышеизложенному, хочется отметить тот факт, что знания различий в культурах, в культурных ценностях, в понимании вежливости послужат ориентиром в межкультурном общении, в выборе коммуникативных стратегий и тактик, помогут адекватно интерпретировать поведение собеседника. Они необходимы для уменьшения и сглаживания лингвокультурной интерференции, и, как итог, — повышения межкультурной коммуникативной компетенции.

Важно также учить студентов воспитывать в себе толерантность и этнографическую любознательность, исходить из того, что люди не только говорят на разных языках, но и мыслят. И смотрят на мир по-разному. А межкультурное общение — это сложный процесс взаимодействия языков, культур и сознаний. Необходимо также вырабатывать следующие навыки:

— открытость к познанию чужой культуры и восприятие психологических, социальных и культурных различий;

— способность преодолевать стереотипы;

— творческое и сознательное отношение к процессу коммуникации с использованием соответствующих моделей и стратегий поведения, применяемых в изучаемой лингвокультуре.

При общении на английском следует принимать во внимание следующие коммуникативные правила: — применяйте стратегию преувеличения, широко используя различные суперлативные единицы (*great, fantastic, gorgeous*) и интенсификаторы (*very, so, really*), говорите комплименты (*you look dazzling/charming in this blouse*); давайте завышенные оценки качествам, действиям собеседника и всему окружающему (*That was perfect; The food was delicious; the atmosphere was tremendous*; благодарите (*Thanks so much; I am so grateful to your help*). Демонстрируйте свой интерес к собеседнику, проявляйте уважение и почтение к собеседнику, старайтесь быть более многословными и, конечно, улыбайтесь. Все это будет соответствовать английскому стилю коммуникации и способствовать взаимопониманию, преодолению стереотипов и межкультурных барьеров.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Coffman Erving*. The Presentation of Self in Everyday Life (New York Doubleday, Anchor Books 1959) / Цит. по: Линн Вилсон, 2005. — С. 83.
- [2] *Земская Е.А.* Категория вежливости: Общие вопросы — Национально-культурная специфика русского языка // *Zeitschrift Für Slevisch Philologie*. Bend LVI (1997). Heft 2. — С. 271—301.
- [3] *Ларина Т.В.* Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах: Монография. — М.: Изд-во РУДН, 2003.
- [4] *Ларина Т.В.* Выражение эмоций в английской и русской коммуникативных культурах // *Язык и эмоции: личностные смыслы и доминанты в речевой деятельности*. — Волгоград, 2004. — С. 39—40.
- [5] *Ларина Т.В.* Лингвокультурная коммуникативная интерференция // *Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика IX. Взаимодействие языков и языковых единиц*. — Тарту, 2006. — С. 184—196.
- [6] *Макарычев Б.В.* Семантико-системные отношения в лексике и синтаксисе // *Смысловая структура эмоциональной лексики (на материале английского и русского языков)*. — Новосибирск, 1990. — С. 104.
- [7] *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет — лингвистический и методический аспекты. — М., 2006. — С. 145.
- [8] *Шмелев А.Д.* Русский язык и неязыковая деятельность. — М., 2001. — С. 435.

USING THE STRATEGY OF EXAGGERATION IN THE COMMUNICATIONS

O.C. Soldatova

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklucho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the problem of linguacultural transfer which follows the process of intercultural communication and revealing the ways of its overcoming at realization of speech acts: gratitude, a compliment, an apology, an estimation, etc.